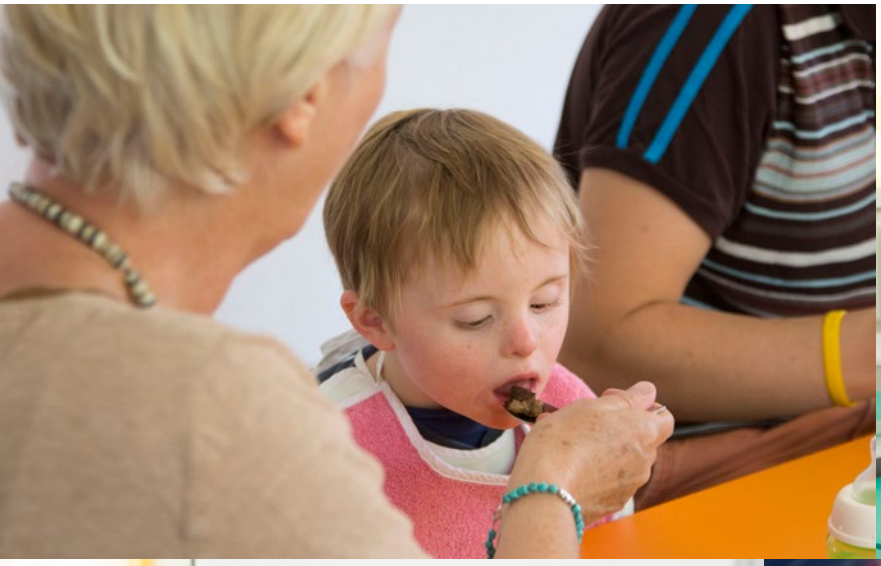
Z.E.N. Zentrum für Entwicklungsförderung
und pädiatrische Neurorehabilitation
der Stiftung Wildermeth Biel

C.D.N. Centre de développement
et de neuroréhabilitation pédiatrique
de la fondation Wildermeth Bienne

Fondation Wildermeth Stiftung



JAHRESBERICHT / RAPPORT ANNUEL 2013

DIE WILDERMETH STIFTUNG

Der Jahresbericht 2012 begann mit der Feststellung, dass der Name Wildermeth seit nunmehr 443 Jahren fest mit Biel verbunden sei. Als der erste Wildermeth, damals noch «Wuillermet», am 3. November 1569 in Biel eintraf, bestand die Stadt im Wesentlichen aus der Altstadt, Sümpfen, Flüsschen, Weiden und Rebbergen. Kindermedizin gab es damals keine, Kinderarbeit jedoch war allgegenwärtig.

Der Bericht 2012 endete mit der resignierenden Feststellung: Wer sich nicht mit finanziellen Fragen auseinandersetzen möchte, kann dem Bistro Wildermeth einen Besuch abstatten und die herrliche Aussicht in prominenter Gesellschaft von Regierungsvertretern aus Bern geniessen, die gerne die wertvollen Leistungen des Z.E.N. loben und den Patientinnen und Patienten lebenslang ihre Unterstützung zusichern, ohne den Worten auch Taten folgen zu lassen.

Zwischenzeitlich hatten wir im Kanton Bern Wahlen, die gesamte Regierung wurde wiedergewählt und Philippe Perrenoud hat, nach zähen Verhandlungen, Wort gehalten.
Die «Zeche» wird bezahlt und die Stiftung kann, wenn eines Tages auch noch die Rückforderungen des GEF Revisorats erledigt sind, wieder schwarze Zahlen schreiben.

Die Details zum Jahr 2013: Alle namhaften Nachfahren und ihre Freunde, Sigmund Heinrich Wildermeth, seine Frau, die Nidauerin Johanna Esther Schneider, der Arzt Dr. Karl Neuhaus, die Bieler Familien Cunier, Scholl, Blösch, Schwab und Mürset hatten die Grundpfeiler für das Kinderkrankenhaus am Kloosweg gelegt. Heute versucht der Stiftungsrat, bestehend aus Dr. Walter Koch, Ursula Wendling, Brigitte Wanzenried, Nicole Ruch, Donato Cermusoni, Bruno Amsler, Dr. Michael Weissberg, Thomas Strässler und Andreas Sutter die Stiftung Kinderspital Wildermeth in eine finanziell gesicherte Zukunft zu steuern. Nach einer Phase der regen Bautätigkeit mit einem Neubau der Kinderklinik Wildermeth am Spitalzentrum, einem Ausbau des Standortes am Kloosweg für das Zentrum für Entwicklungsförderung und pädiatrische Neurorehabilitation, den kantonalen Kinder- und Jugendpsychiatrischen Dienst Biel-Seeland-Berner Jura, dem kantonalen Früherziehungsdienst sowie rund 60 privaten Mieterinnen und Mietern sah sich die Stiftung trotzdem mit enormen Betriebs- und Nebenkosten aller nichtgenutzten Gebäudeteile konfrontiert. Da alle kantonalen Mieter den Mietzins bzw. die entsprechende Abgeltung allein nach einer Klausel berechnen, die den mieterspezifischen Installationen und Ausbauten entspricht, fehlten die Einnahmen für Rückstellungen und den tatsächlichen Unterhalt für die Gebäulichkeiten.
Die Landreserven von rund 10'000 m² geben der Berner Kantonalbank zwar eine gewisse Sicherheit, garantieren jedoch keine nachhaltige finanzielle Situation.
Ein 14-Punkte-Programm und nicht zuletzt die Zusagen der GEF, künftig eine Nutzungsabgeltung für die vom Z.E.N. genutzten Flächen in der Höhe von monatlich zusätzlichen CHF 21'500 zu bezahlen, brachte den Durchbruch.

Mit grosser Zuversicht packten die Stiftung und das Z.E.N. in Zusammenarbeit mit Partnern 2013 trotzdem weitere Projekte an:
Im zweiten Semester wurde in Zusammenarbeit mit dem LIONS Club Biel ein Therapieweg erstellt und eingeweiht.
Die Trockenmauern im unteren, geschützten Teil des Areals konnten in Zusammenarbeit mit der Burgergemeinde Biel, den Schweizerischen Bundesbahnen, dem Landschaftswerk Schweiz und dem Lotteriefonds des Kantons Bern vollumfänglich saniert und die Grünflächen entstockt werden.

Mehrere Pächter sind an einer Verpachtung des ehemaligen Rebberges interessiert.
Mit der Stiftung Diaconis steht die Stiftung Wildermeth in Kontakt im Hinblick auf einen allfälligen Neubau für ein Palliative Care Center auf unserem Land.

Das Erdgeschoss wurde nach dem Auszug der Abteilung Neurologie der SZB AG aus dem ehemaligen Personalhaus für das Kinderheim Stern im Ried hergerichtet. Die Institution ist wegen Umbauarbeiten am Standort Falbringen während zwei Jahren bei uns zu Gast.

Im Rahmen des Energiecontractings mit dem ESB stellen wir unsere Anlagen und Liegenschaften für die Energieproduktion zur Verfügung, der ESB ist zudem für den Unterhalt und Werterhalt der gesamten Energieanlage zuständig, verrechnet aber im Gegenzug einen rund 50 Prozent höheren Arbeitspreis pro KWh Wärmeenergie.

Der Gemeinderat von Biel hat einen gebundenen Verpflichtungskredit von CHF 630'000 für die Realisierung einer Fussgängerüberführung am «Schweizersbodenweg» nebst dem «Jägerstein» bewilligt. Die Überführung stellt die Fusswegverbindung von der Schützengasse bis zum Kloosweg sicher. Als Bauherrin für die beiden Fussgängerüberführungen treten die SBB auf, die 2014 mit den Bauarbeiten beginnen. Ich freue mich, wenn die BesucherInnen, MitarbeiterInnen und PatientInnen (und vielleicht unsere Rebbauern) künftig wieder gefahrlos von der katholischen Kirche über diesen Weg bis zu uns gelangen können.

Besten Dank an alle, die die Stiftung Kinderspital Wildermeth mit Worten, Taten und Ressourcen unterstützt haben.

Andreas Sutter
Präsident der Stiftung Wildermeth

LA FONDATION WILDERMETH

Notre précédent rapport annuel débutait par une constatation : voilà 443 ans que le nom de Wildermeth est fermement rattaché à la ville de Bienne. Lorsque l'ancêtre des Wildermeth – dont le patronyme originel était « Wuillermet » – vint s'établir à Bienne le 3 novembre 1569, la ville se composait principalement de l'actuel territoire de la vieille ville, entouré de marécages, de petites rivières, de pâturages et de vignobles. La médecine pédiatrique n'existait pas, mais le travail des enfants était alors une réalité omniprésente.

Le rapport annuel 2012 se terminait par une autre constatation qui frôlait la résignation : les personnes peu désireuses de se préoccuper de considérations financières étaient invitées à faire une halte au « Bistro Wildermeth » pour y admirer le magnifique paysage en compagnie d'éminents représentants du gouvernement bernois, volontiers disposés à vanter les mérites du C.D.N. et à assurer les patients de leur indéfectible soutien, sans toutefois passer de la parole aux actes.

Entre-temps, la population bernoise a été appelée à renouveler son gouvernement, et, après d'âpres négociations, Philippe Perrenoud a tenu parole. L'ardoise sera réglée : lorsque la demande de restitution du service de révision de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) aura elle aussi été réglée, notre fondation pourra à nouveau afficher des chiffres noirs.

Quelques détails au sujet de la période sous rapport : tous les descendants illustres du premier Wildermeth, de même que leurs amis – à l'instar de Sigmund Heinrich Wildermeth, de son épouse nidowienne, Johanna Esther Schneider, du Dr Karl Neuhaus, des familles biennoises Cunier, Scholl, Blösch, Schwab et Mürset – ont posé les piliers de l'hôpital d'enfants situé au chemin du Clos. Aujourd'hui, le conseil de fondation, composé de Walter Koch, Dr med., Ursula Wendling, Brigitte Wanzenried, Nicole Ruch, Donato Cermusoni, Bruno Amsler, Me Michael Weissberg, Thomas Strässler et Andreas Sutter, gère la Fondation de l'Hôpital d'enfants Wildermeth, en s'employant à en asseoir l'avenir financier. Après une phase de construction intensive, comprenant l'édification de la nouvelle clinique pédiatrique au sein du complexe du Centre hospitalier et l'extension du site du chemin du Clos, en vue d'agrandir les locaux du Centre de développement et neuroréhabilitation pédiatrique et d'y héberger le Service de pédopsychiatrie Bienne-Seeland-Jura bernois, le Service éducatif itinérant, ainsi qu'une soixantaine de locataires privés, la fondation s'est vue confrontée à d'énormes frais d'exploitation et coûts accessoires. Etant donné que tous les locataires cantonaux calculent le loyer, respectivement l'indemnisation correspondante, selon une disposition prenant exclusivement en compte les installations et aménagements spécifiques des locaux mis à leur disposition, les recettes étaient insuffisantes pour constituer des provisions en vue d'assurer l'entretien futur des bâtiments.
Les réserves de terrain de quelque 10'000 m² confèrent certes une certaine sécurité à la Banque Cantonale Bernoise, mais elles ne garantissent pas durablement la santé financière de la fondation.
Un programme de mesures en 14 points et, surtout, l'assurance donnée par la SAP d'allouer un montant indemnitaire additionnel de CHF 21'500.– par mois pour les surfaces occupées par le C.D.N. ont constitué un tournant décisif.
C'est avec une confiance intacte que la fondation et le C.D.N. se sont attelés à de nouveaux projets durant l'année 2013 avec le soutien de différents partenaires.

Au cours du second semestre, un parcours thérapeutique a été aménagé et inauguré avec le concours du Lions Club de Bienne.

Grâce au soutien de la Bourgeoisie de Bienne, des CFF, d'Action Paysage Bienne-Seeland et du Fonds de loterie du Canton de Berne, les murs de pierre sèche, situés dans la partie inférieure protégée du terrain, ont pu être entièrement restaurés. Quant aux surfaces vertes, elles ont été soigneusement débroussaillées.

Plusieurs personnes ont fait part de leur intérêt pour la location de l'ancien vignoble.
Nous sommes en contact avec la fondation Stiftung Diaconis, dans l'optique de la construction éventuelle, sur notre terrain, d'un nouveau bâtiment destiné à abriter un centre de soins palliatifs.

Le service de neurologie du CHB SA ayant quitté les locaux de l'ancienne maison du personnel, le rez-de-chaussée a été transformé et réaménagé afin d'y accueillir le home d'enfants Etoile du Ried pour une durée d'environ deux ans. Cette institution a emménagé chez nous à la suite des travaux de transformation effectués sur le site de Falbringen.

Dans le cadre du contracting énergétique conclu avec ESB, nous mettons à disposition nos installations et immeubles pour la production d'énergie. Chargé d'assurer l'entretien et le maintien de la valeur de toute l'installation énergétique, ESB facture en contrepartie une majoration de quelque 50% sur le prix de consommation par KWh.

Le Conseil municipal de Bienne a donné son aval à l'octroi d'un crédit d'engagement lié de CHF 630'000.– pour la réalisation d'une passerelle pour piétons au chemin du Schweizersboden, en plus de celle du Jägerstein, aux fins de garantir la liaison piétonnière entre la rue du Stand et le chemin du Clos. Les CFF seront le maître d'ouvrage pour la construction des deux passerelles. Les travaux débuteront en 2014. Je me réjouis à l'idée que les visiteurs, les membres du personnel, les patients et les autres usagers (voire nos futurs viticulteurs) qui se déplacent à pied pourront bientôt accéder au chemin du Clos sans danger à partir de l'église catholique, en empruntant une voie sécurisée.

Un grand merci à toutes les personnes et institutions qui nous ont soutenus en paroles et en actes et ont contribué matériellement à la pérennité de la Fondation Hôpital d'enfants Wildermeth.

Andreas Sutter
Président de la Fondation Wildermeth

JAHRESRÜCKBLICK Z.E.N. 2013

Seit drei Jahren schon wünschte sich das Team der Abteilung Physiotherapie einen Therapieweg im Garten der Stiftung Wildermeth, welcher dem Z.E.N. zur Benutzung zur Verfügung steht. Ein Therapieweg ist eine Anlage mit verschiedenen kleinen Pfaden, Steigungen, Treppen sowie mehreren Spiel- und Trainingsgeräten, welche es den Patientinnen und Patienten ermöglicht, ihre Gangsicherheit in einer realitätsnahen Anlage zu trainieren.

Im Herbst 2012 erarbeitete die Leitung der Abteilung Physiotherapie das Projekt Therapieweg. Die Leitung Z.E.N. schickte die Unterlagen anschliessend an verschiedene Firmen und Organisationen mit der Bitte um finanzielle Unterstützung, worauf der Energieservice Biel/Bienne seine Unterstützung in Form einer Weihnachtsspende zusicherte und der LIONS-Club Biel/Bienne sich bereit erklärte, das Projekt nicht nur finanziell, sondern auch mit Rat und Tat zu unterstützen. Bis im Frühjahr 2013 entwickelten die Verantwortlichen das Projekt weiter. Entscheidend für den Start des Projekts war einerseits die Tatsache, dass der LIONS-Club als Hauptsponsor die Übernahme der Hälfte der Kosten garantierte. Andrerseits gelang es, weitere grosszügige Spenden von Firmen und Privatpersonen zu gewinnen (vgl. Übersicht der Spenderinnen und Spender im Jahresbericht). Die grosse Erfahrung und die grosszügigen Konditionen der Alfred Hirt AG, Tüscherz, der Gehri Holzbau AG und der Burgergemeinde Biel, zusammen mit dem Arbeitseinsatz von LIONS-Club-Mitgliedern, garantierten eine rasche und erfolgreiche Umsetzung des Projekts.
Mitte September wurden die Arbeiten am Therapieweg beendet. Am Montag 28. Oktober 2013 um 11.30 Uhr wurde der neue Therapieweg in Anwesenheit von vielen Gästen sowie in Begleitung der Presse eingeweiht.

2013 wurde die Zusammenarbeit mit dem ayurvedischen Arzt Dr. Laxmi Prasad weiter intensiviert. Anfang März führte Dr. Laxmi Prasad zusammen mit dem Ärzteteam des Z.E.N. detaillierte ayurvedische Konsultationen bei allen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen der Wohngruppen sowie bei einigen ambulanten Patienten durch. Zudem führte Dr. Laxmi Prasad die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Z.E.N. in einem Vortrag in die ayurvedische Medizin und ihre wichtigsten Behandlungsgrundsätze ein.

Die «Stiftung Kinderhilfe Sternschnuppe» erfüllt aussergewöhnliche Herzenswünsche von schwer kranken oder schwer behinderten Kindern. Sie finanziert u.a. sogenannte Sternenprojekte mit dem Ziel, Freude und Abwechslung in den Alltag dieser Kinder zu bringen und ihre Lebensqualität zu verbessern. Im Jahr 2010 durften 5 Kinder und ihre Familien mit Begleitung von Mitarbeitenden des Z.E.N. im Rahmen eines Sternenprojekts eine Woche «Schwimmen mit Delphinen» in Kemer in der Südtürkei verbringen. Im November 2012 bewilligte die Stiftung Sternschnuppe ein zweites Sternenprojekt «Schwimmen mit Delphinen» für die neuen Kinder aus der Kinderwohngruppe.

Am 25. Mai war es so weit: Manuela, Lia, Simon, Kholoud und Lamar flogen mit ihren Familien (Eltern und Geschwister), mit 4 Mitarbeiterinnen der Kinderwohngruppe sowie der Assistenzärztin des Z.E.N. für 6 Tage in die Südtürkei nach Kemer.
Die Tage in Kemer wurden wiederum für alle Beteiligten zu einem eindrücklichen Erlebnis. Die Kinder der Kinderwohngruppe profitierten emotional und auch körperlich sehr vom Schwimmen mit den Delphinen. Nach ihrer Rückkehr zeigten sie einen entspannteren Muskeltonus, und bei einigen Kindern verminderte sich die Anzahl der epileptischen Anfälle. Ein Zwischenfall – eine Jugendliche musste in der Türkei notfallmässig operiert werden – war für alle Beteiligten, insbesondere aber für die betroffenen Eltern, eine Belastung. Glücklicherweise nahm es ein gutes Ende, der Zwischenfall hatte für die Jugendliche keine Nachwirkungen.

Im Juni überschattete ein Todesfall den Alltag im Z.E.N. der Stiftung Wildermeth. Janine lebte seit Februar 2004 in der Kinderwohngruppe Merlinit. Im Juni wurde sie wegen Verschlechterung ihres allgemeinen Gesundheitszustandes notfallmässig in die Kinderklinik am Spitalzentrum Biel verlegt. Sie verstarb dort am Samstag 22. Juni im Alter von 16 Jahren. Die Zeit vergeht, doch die Erinnerung an Janine tragen wir in unseren Herzen.

Die Projektwochen bilden jeweils einen Höhepunkt im Jahresverlauf. Die Kinder des heilpädagogischen Kindergartens verbrachten im Juni eine spannende Woche auf dem Bauernhof Falbringen. Die Projektwochen der Wohngruppen fanden wiederum im Pfadiheim Gottstatt in Orpund statt, welches sich gut für die Bedürfnisse unserer schwer mehrfach behinderten Kinder, Jugendlichen und jungen Erwachsenen eignet.
Die Erwachsenenwohngruppe Turmalin erlebte Ende Juni eine tolle Woche zum Thema Zirkus, und die Erwachsenenwohngruppe Almandin genoss Mitte August eine Woche zum Thema Schweiz. Die Projektwoche der Kinder und Jugendlichen wird jeweils gemeinsam von der heilpädagogischen Sonderschule und der Kinderwohngruppe Merlinit durchgeführt. Die Kinder und Jugendlichen befassten sich in dieser Woche mit dem Thema Piraten.

Die Ankündigung der Sparmassnahmen im Erwachsenenbereich löste bei uns grosse Betroffenheit aus. Ende Juni 2013 gab die Berner Regierung die Sparvorschläge zuhanden des Grossen Rates bekannt. Darin enthalten waren massive Einsparungen bei den Institutionen für Erwachsene Behinderte. Vorgesehen war u.a. die Streichung von 220 Vollzeitstellen.
Aufgrund einer neuen Berechnung des ALBA betreffend Stellenpläne für die Betreuung hätte das Z.E.N. im Erwachsenenbereich zwischen 30 und 40 Prozent der Stellen, das heisst konkret 6 Vollzeitstellen, einsparen müssen. Da das neue Berechnungssystem weder die Ausbildung des Personals noch die unterschiedlichen Konzepte der Behindertenintitutionen, die Gruppengrössen oder die Struktur der Einrichtungen berücksichtigte, war das Z.E.N. mit den schwerst mehrfach behinderten jungen Erwachsenen mit instabiler

Gesundheit von der Sparvorgabe übermässig stark betroffen. Die Streichung von 6 Vollzeitstellen in der Betreuung hätte nicht nur zu einer Verschlechterung der Lebensqualität unserer schwer mehrfach behinderten Erwachsenen geführt, sondern auch zu einer Gefährdung ihrer Gesundheit und Sicherheit.
Bei der Spardebatte in der Novembersession folgte der Grosse Rat dem Antrag der Finanzkommission und reduzierte die Einsparungen im Erwachsenenbereich um 12.7 Mio. auf 3 Mio. Franken. Wir haben den Entscheid des Grossen Rates mit grosser Erleichterung zur Kenntnis genommen. Für uns blieb jedoch ein grundsätzliches Problem: die Einsparung der verbleibenden 3.0 Mio. Franken erfolgte wiederum auf der Basis der neuen Berechnung der Stellenpläne für die Betreuung.
Fazit: Das Z.E.N. mit ausschliesslich schwerstbehinderten jungen Erwachsenen war von der nachfolgenden Einsparung nochmals übermässig stark betroffen.

Die Umsetzung der nachfolgenden Einsparung im Erwachsenenbereich bereitete uns einiges Kopfzerbrechen. Es war klar, dass wir möglichst bei den administrativen Betreuungsaufgaben (Betreuungsaufgaben ohne Patient) und nicht bei den Kerntätigkeiten der Betreuung einsparen wollten. Entsprechend wurden Sparmassnahmen umgesetzt wie z.B. der Verzicht auf einen Teil der internen und externen Fortbildungen oder eine Neuorganisation der Teamsitzungen. Trotz dieser Verzichtsmassnahmen im administrativen Bereich war eine Reduktion von Stellenprozenten für die Betreuung (je 0.3 Vollzeitstellen pro Wohngruppe) unumgänglich.
Diese Lösungen sind schmerzhaft, aber wir können (und müssen) damit leben. Es ist jedoch klar: weitere Sparmassnahmen sind nicht mehr verkraftbar.

Im Zusammenhang mit seiner Spende für den Therapieweg Z.E.N. fragte der Kommunikationsverantwortliche vom Energie Service Biel die Lehrpersonen des heilpädagogischen Kindergartens an, ob sie bereit wären, zusammen mit den Kindern Vorschläge für die ESB-Weihnachtskarte zu gestalten. Anfang Dezember wurde die Weihnachtskarte des Energie Service Biel verschickt – eine wunderschöne Karte auf der Basis der Entwürfe aus dem heilpädagogischen Kindergarten.

Unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sei herzlich für ihr Engagement und ihre wertvolle Arbeit gedankt. Wir danken dem Stiftungsrat und dem Ausschuss Z.E.N., den Eltern unserer Kinder und Erwachsenen und den Gönnerinnen und Gönnern für die aktive Unterstützung des Z.E.N. Und wir freuen uns über die gute Zusammenarbeit mit all den Menschen, denen wir in unserer Arbeit begegnen.

Charlotte Gruner und Ralph Hassink

RÉTROSPECTIVE ANNUELLE 2013 DU C.D.N.

Trois ans déjà que l'équipe du service de physiothérapie souhaitait aménager un parcours thérapeutique dans le jardin de la Fondation Wildermeth, obligeamment mis à la disposition du C.D.N. Constitué de différents tronçons, un parcours thérapeutique comporte de petits sentiers, des déclivités, des escaliers, ainsi que plusieurs installations de jeu et d'entraînement permettant aux patients de s'exercer à la marche dans un environnement proche de la réalité du terrain.

En automne 2012, les responsables du service de physiothérapie se sont attelés à la conception du projet de parcours thérapeutique. La direction du C.D.N. a ensuite envoyé la documentation y relative à différentes entreprises et organisations, en sollicitant un soutien financier de leur part. Sur quoi, Energie Service Biel/Bienne nous a promis un don de Noël, tandis que le Lions Club Biel/Bienne se déclarait disposé à nous apporter une aide financière, ainsi qu'un coup de main bienvenu. Les responsables ont continué à développer le projet jusqu'au printemps 2013. En tant que sponsor principal, le Lions Club s'est porté garant de la moitié des coûts, ce qui a été décisif pour la concrétisation du parcours thérapeutique. Nous avons également obtenu de généreux subsides de plusieurs entreprises, ainsi que de particuliers (cf. liste des donateurs dans le rapport annuel). Alliées à une solide expérience, les conditions avantageuses offertes par les entreprises Alfred Hirt AG, Tüscherz, Gehri Holzbau AG et la bourgeoisie de Bienne, de même que l'engagement et la force de travail de quelques membres du Lions Club, ont permis de mener à bien ce projet avec efficacité et succès.
Les travaux se sont terminés à la mi-septembre. Le lundi 28 octobre 2013, à 11h30, le nouveau parcours thérapeutique a été inauguré en présence d'un vaste parterre d'invités et de représentants de la presse.

En 2013, notre collaboration avec le Dr Laxmi Prasad, spécialiste de la médecine ayurvédique, a été intensifiée. Début mars, tous les enfants, adolescents et jeunes adultes de nos groupes d'habitat, ainsi que quelques patients ambulatoires, ont été accueillis par le Dr Laxmi Prasad pour des consultations ayurvédiques détaillées, en compagnie de l'équipe médicale du C.D.N. Dans le cadre d'une conférence, le Dr Laxmi Prasad a en outre initié les collaboratrices et collaborateurs du C.D.N. à la médecine ayurvédique et à ses principes de traitements fondamentaux.

La Fondation Etoile filante a pour vocation d'exaucer des vœux tout particuliers, exprimés par des enfants gravement malades ou lourdement handicapés. Elle finance notamment des projets destinés à apporter joie et divertissement dans le quotidien de ces enfants et à améliorer leur qualité de vie. C'est ainsi qu'en 2010 déjà, cinq enfants accompagnés de leurs familles et de quelques collaboratrices du C.D.N. avaient pu passer une semaine à Kemer, en Turquie, dans le cadre d'un projet Etoile filante, intitulé « Nager avec les dauphins ». En novembre 2012, la Fondation Etoile

filante a accepté de reconduire ce projet avec les résidants de notre groupe d'habitat pour enfants. Le 25 mai 2013, Manuela, Lia, Simon, Kholoud et Lamar se sont donc envolés avec leurs familles (parents, frères et sœurs) pour le sud de la Turquie, accompagnés de quatre collaboratrices du groupe d'habitat et de la médecin assistante du C.D.N., en vue de passer six jours à Kemer. Une expérience qui s'est à nouveau révélée extraordinaire pour tous les participants! Les enfants ont tiré un bénéfice manifeste de leurs séances de natation avec les dauphins, tant sur le plan émotionnel que physique. A leur retour, nous avons pu constater une détente de leur tonus musculaire et, chez quelques-uns d'entre eux, une diminution de la fréquence des crises d'épilepsie. Une jeune fille ayant dû être opérée en urgence en Turquie, la tension a été vive pour ses parents et les accompagnantes. Heureusement, tout s'est bien terminé, et l'adolescente n'a souffert d'aucune séquelle.

Dans le courant du mois de juin, un décès est venu assombrir le quotidien du C.D.N. Janine résidait depuis février 2004 au sein du groupe d'habitat pour enfants Merlinite. En juin, l'aggravation de son état général a nécessité une hospitalisation en urgence à la Clinique de pédiatrie du Centre hospitalier de Bienne. C'est là-bas qu'elle est décédée le samedi 22 juin, à l'âge de 16 ans. Le temps s'envole, mais nous conservons précieusement dans nos cœurs le souvenir de Janine.

Les semaines hors-cadre constituent toujours un point culminant dans notre programme annuel. En juin, les enfants de l'école enfantine de pédagogie curative ont passé une captivante semaine à la ferme Falbringen. Quant aux semaines hors-cadre des groupes d'habitat, elles se sont à nouveau déroulées dans le foyer des scouts Gottstatt, à Orpond, qui répond bien aux besoins de nos enfants, adolescents et jeunes adultes atteints de polyhandicaps profonds.
Fin juin, les jeunes adultes du groupe d'habitat Tourmaline se sont adonnés durant une semaine aux activités de cirque, tandis qu'au mois d'août, c'est à la Suisse que se sont consacrés les résidants du groupe d'habitat Almandin. S'agissant de la semaine hors-cadre des enfants et adolescents, elle a, comme d'habitude, été organisée conjointement par le groupe d'habitat Merlinite et l'école enfantine spécialisée de pédagogie curative. Thématique de cette année: les pirates.

L'annonce des mesures d'austérité projetées dans l'encadrement des personnes adultes a provoqué une vague de consternation au sein du C.D.N. Fin juin 2013, le gouvernement bernois a communiqué ses propositions en la matière à l'intention du Grand Conseil. Celles-ci préconisaient une réduction massive des subventions accordées aux institutions accueillant des adultes handicapés, en prévoyant notamment de supprimer 220 postes à plein temps.
En se fondant sur un nouveau mode de calcul de l'OPAH applicable à l'état des postes du personnel d'encadrement, le C.D.N. aurait dû sacrifier entre 30 et 40% des postes de travail dévolus à la prise en charge des résidants adultes, soit l'équivalent de 6 emplois à plein temps. Or, ce nouveau mode de calcul ne tenait compte ni de la formation du personnel, ni de la taille des groupes, de la structure et des concepts spécifiques de prise en charge des diverses institutions pour adultes handicapés. En tant qu'institution accueillant de jeunes adultes lourdement polyhandicapés, à l'état de santé instable, le C.D.N. aurait été démesurément touché par ces mesures d'économie. La suppression de 6 postes à plein temps dans l'encadrement de nos résidants adultes ne se serait pas seulement traduite par une péjoration de leur qualité de vie, elle aurait également mis en péril leur état de santé et leur sécurité.
Lors du débat sur les mesures d'austérité, qui s'est tenu au cours de la session de novembre, le Grand Conseil a toutefois donné suite à la proposition de la commission des finances, en ramenant de 12,7 à 3 millions de francs le montant des économies à réaliser dans le domaine de l'encadrement des adultes. C'est avec un immense soulagement que nous avons pris connaissance de la décision du Grand Conseil. Restait néanmoins pour nous un problème majeur: les 3 millions d'économies restants avaient été définis sur la base du nouveau mode de calcul pour la dotation en personnel d'encadrement. Conclusion: le C.D.N., dont les jeunes résidants adultes souffrent tous de polyhandicaps profonds, était toujours touché d'une manière excessive par les mesures d'austérité subséquentes.
La mise en œuvre de ces mesures nous a donné beaucoup de fil à retordre. Il était clair que, dans toute la mesure du possible, nous entendions les appliquer dans le domaine des tâches relevant de la prise en charge administrative (effectuées en l'absence du patient) et non pas dans celui des activités d'encadrement fondamentales. Nous avons donc entrepris des démarches en conséquence, en décidant, notamment, de renoncer à une partie des cours de formation continue internes et externes, ainsi qu'à une réorganisation des séances d'équipe. En dépit de la mise en œuvre de ces mesures d'économie dans le domaine administratif, il ne nous a pas été possible d'éviter une réduction des pourcentages de poste dévolus à l'encadrement proprement dit (à raison de 0,3 poste à plein temps par groupe d'habitat).
Ces mesures sont douloureuses, mais nous pouvons (et devons) nous en accommoder. Il est toutefois évident que des mesures d'économie plus conséquentes ne seraient pas supportables.

En octroyant le don évoqué plus haut pour le parcours thérapeutique du C.D.N., le responsable de la communication d'Energie Service Biel/Bienne a demandé aux enseignantes de l'école enfantine de pédagogie curative si elles seraient d'accord de concevoir avec les enfants un projet de carte de Noël pour ESB. Sur la base des esquisses réalisées, Energie Service Biel/Bienne a expédié début décembre une magnifique carte de Noël.

Nous tenons à exprimer notre très vive reconnaissance à nos collaboratrices et collaborateurs pour la qualité de leur engagement et de leur travail. Nous remercions également chaleureusement le conseil de fondation et le comité du C.D.N., les parents des enfants, des adolescents et des adultes qui nous sont confiés, ainsi que nos donateurs, pour le soutien actif qu'ils nous apportent. Et nous nous réjouissons aussi des fructueux liens de collaboration que nous entretenons avec toutes les personnes que nous rencontrons dans le cadre de notre travail.

Charlotte Gruner et Ralph Hassink

STATISTIK / STATISTIQUES Z.E.N. 2013

	2013	2012
Wohngruppe für Kinder / Groupe d'habitat pour enfants		
Betreuungstage / Jours de prise en charge	2'428	2'620
Wohngruppen für junge Erwachsene / Groupes d'habitat pour jeunes adultes		
Betreuungstage / Jours de prise en charge	4'032	4'087
Heilpädagogischer Kindergarten / Ecole enfantine de pédagogie curative		
Betreuungstage / Jours de prise en charge	1'034	1'126
Medizinischer Bereich / Secteur médical		
Ärztliche Untersuchungen / Examens médicaux		
Ambulante Erstuntersuchungen / Premiers examens ambulatoires	469	454
Kontroll- und Verlaufsuntersuchungen / Examens de contrôle et de suivi	871	843
Konsilien Kinderklinik Wildermeth / Consiliums – Clinique pour enfants Wildermeth	15	22
Spezialsprechstunden / Consultations spéciales		
Neuroorthopädie mit Prof. Dr. med. R. Brunner und Dr. E. Rutz Neuro-orthopédie avec le Prof. Dr med. R. Brunner et Dr E. Rutz	238	229
Homöopathische Erstkonsultation mit Dr. med. P. Zurlinden Homéopathie – première consultation avec le Dr med. P. Zurlinden	36	14
Homöopathische Verlaufskonsultationen in den Wohngruppen Homéopathie – consultations de suivi – Groupes d'habitat	78	68
Neuropädiatrie mit Prof. emer. Dr. med. J. Lütschg / Neuropédiatrie avec le Prof. emer. Dr med. J. Lütschg	52	15
Botulinumtoxin Sprechstunde / Erst- und Verlaufskonsultationen Consultation toxine botulique – premières consultations et consultations de suivi	52	75
Total	**1'811**	**1'720**
Kinderpsychologie / Psychologie de l'enfant		
Testpsychologische Konsultationen / Evaluations et tests psychologiques	964	981
Therapeutische Konsultationen / Consultations thérapeutiques	228	162
Total	**1'192**	**1'143**
Physiotherapie / Physiothérapie		
Einzeltherapiestunden ambulant / Heures de thérapie indiv. en ambulatoire	3'054	3'093
Gruppentherapien ambulant / Thérapies de groupe ambulatoires	26	84
Einzeltherapiestunden Wohngruppe für Kinder / Heures de thérapie indiv. – Groupe d'habitat pour enfants	483	684
Einzeltherapiestunden Wohngruppen für junge Erwachsene Heures de thérapie indiv. – Groupe d'habitat pour jeunes adultes	550	624
Einzeltherapiestunden Heilpädagogischer Kindergarten Heures de thérapie indiv. – Ecole enfantine de pédagogie curative	227	240
Total Therapiestunden / Total des heures de thérapie	**4'340**	**4'725**
Ergotherapie / Ergothérapie		
Einzeltherapiestunden ambulant / Heures de thérapie indiv. en ambulatoire	1'344	1'391
Gruppentherapien ambulant / Thérapies de groupe ambulatoires	84	80
Einzeltherapiestunden Wohngruppen / Heures de thérapie indiv. – Groupes d'habitat	204	290
Einzeltherapiestunden Heilpädagogischer Kindergarten Heures de thérapie indiv. – Ecole enfantine de pédagogie curative	90	73
Total Therapiestunden / Total des heures de thérapie	**1'722**	**1'834**
Patientenbezogene ergotherapeutische Leistungen o.P. Prestations d'ergothérapie concernant le patient en son absence	723	660
Total ergotherapeutische Leistungen / Total des prestations d'ergothérapie	**2'445**	**2'494**

SPENDEN / DONS

CHF 1.00 bis 99.00

Bachofner-Thomann Katrin, Bern
Klöckener Martin, Düdingen
Luginbühl's Event & Catering, Biel-Bienne 4
Raemy Daniel u. Vreni, Düdingen
Roggo Marius, Düdingen
Stucki Marlène, Ferenbalm

CHF 100.00 bis 999.00

Alfred Hirt Bau AG, Tüscherz-Alfermée
Allenbach Patrick, Amerzwil
Bielfina SA, Biel-Bienne
Böckmann Frank, Mörigen
DT Swiss AG, Biel-Bienne
Gasser Elvira
Gemeinnützige Gesellschaft, Zürich
Gysin Pierre, Port
Kollekte Trauuung S. + P. Bolz-Fischer
Landfrauenverein Jens
Landfrauenverein Pieterlen
Orbit Swiss GmbH, Rancate
Pfyffer Samuel Moses, Nidau
Pieri-Comte Marie Jose, Biel-Bienne
Trauerfeierkollekte Janine Semes
Satus Kunstturner Biel-Bienne
Schärer Daniel u. Brigitte, Ipsach
Schmidlechner Vanessa, Pieterlen
Stadelmann Bruno, Düdingen
Trauerfeierkollekte Samuel Streit

CHF 1'000.00 bis 4'999.00

Ärztezentrum Burg AG, Biel-Bienne
Epelbaum Alice, Biel-Bienne
Fondation Lore Sandoz Peter, Biel-Bienne
Gehri-Holzbau AG, Vinelz
Kiwanis Club Biel Seeland, Biel-Bienne
Loosli-Hermes Joke, Therwil
Müller Cedric, Schlieren bei Köniz
Orange Communications SA, Renens
Panflötengruppe Thun/Lyss
Raiffeisenbank Bielersee, Biel-Bienne
Schw. Stiftung für das cerebral
gelähmte Kind, Bern
UBS AG Financial Operations, Zürich
Wyssbrod Sandro, Ipsach

CHF 5'000.00 bis 10'000.00

ESB Energie Service Biel-Bienne

CHF Fr. 20'000.00 bis 25'000.00

Lions Club Biel-Bienne

STIFTUNG KSW JAHRESRECHNUNG 2013

Erfolgsrechnung 1. Januar bis 31. Dezember 2013

	2013	2012
Löhne / Entschädigungen	-17'276.65	-17'600.00
Honorare / Sitzungsgelder	-3'800.00	-5'409.80
Sozialleistungen	-1'535.25	-1'516.50
Personalaufwand	**-22'611.90**	**-24'526.30**
Büro- und Verwaltungskosten	8'198.50	0.00
Drucksachen (inkl. Jahresbericht)	-5'805.00	-5'873.05
Telefon, Fax, Internet	-17.00	0.00
Buchführung Revision	-25'411.55	-22'551.40
Sonstiger Betriebsaufwand	**-39'432.05**	**-28'424.45**
Mietzinseinnahmen	293'178.00	288'618.40
Einnahmen Parkplätze /Garage inkl. MwSt	36'330.55	36'188.90
Ertragsminderung MWST	-1'344.25	-2'536.55
Debitorenverlust / Delkredereveränderung	-5'000.00	0.00
Diverser Liegenschaftsertrag	103.30	1'140.80
Hypothekarzinsaufwand	-55'241.35	-69'429.50
Liegenschaftsunterhalt	-18'748.55	-31'372.50
Unterhalt Umgebung	-118'929.45	-59'811.30
Unterhalt Parkplätze	-6'864.70	-11'559.75
Abgaben, Gebühren	-22'609.65	-22'409.65
Versicherungsprämien	-12'332.80	-12'154.15
Wasser, Abwasser	-3'562.70	-3'221.70
Kehricht, Entsorgung	-3'107.05	-3'105.55
Energie	-133'569.00	-30'787.05
Verwaltungsaufwand	-1'087.35	-99.35
Diverser Aufwand	-237.55	0.00
Abschreibungen	-12'000.00	-11'913.90
Verrechnung Anlagenutzung	259'000.00	0.00
Liegenschaftsrechnung	**193'977.45**	**67'547.15**
Zinserträge	677.70	628.71
Kapitalzinsen und Bankspesen	-629.90	-1'042.45
Finanzerfolg	**47.80**	**-413.74**
BETRIEBSERFOLG	**131'981.30**	**14'182.66**
Abschreibungen aus Liegenschaftsverkauf	-463'499.10	-399'223.60
ABSCHREIBUNGEN	**-463'499.10**	**-399'223.60**
Ausserordentlicher Ertrag	74'068.50	0.00
Ausserordentlicher Aufwand	-993.50	-6'281.65
AUSSERORDENTLICHER ERFOLG	**73'075.00**	**-6'281.65**
GEWINN / VERLUST	**-258'442.80**	**-391'322.59**

Bilanz per 31. Dezember 2013

AKTIVEN	2013	2012
Kasse	237.60	1'691.10
Depot Parkkarten	930.00	830.00
Postcheck	121'501.35	78'476.05
Bank	249'078.36	846'296.51
Flüssige Mittel	**371'747.31**	**927'293.66**
Debitoren	107'411.30	171'226.40
Darlehen Z.E.N	1'397'099.10	922'426.43
Aktive Rechnungsabgrenzungen	1'547.10	2'860.00
UMLAUFVERMÖGEN	**1'877'804.81**	**2'023'806.49**
Grundstücke und Gebäude	7'254'414.35	7'783'693.45
Beteiligung Beaumont Service AG	1.00	1.00
Beteiligung Spitalzentrum Biel AG	1.00	1.00
ANLAGEVERMÖGEN	**7'254'416.35**	**7'783'695.45**
TOTAL AKTIVEN	**9'132'221.16**	**9'807'501.94**

PASSIVEN	2013	2012
Kreditoren / Vorauszahlungen	-186'614.55	-145'725.65
Passive Rechnungsabgrenzung	-16'030.55	-40'988.93
Kurzfristiges Fremdkapital	**-202'645.10**	**-186'714.58**
BEKB Hypothek	-1'866'486.15	-1'980'807.30
BEKB Darlehen	-3'885'000.00	-4'135'000.00
Langfristiges Fremdkapital	**-5'751'486.15**	**-6'115'807.30**
FREMDKAPITAL	**-5'954'131.25**	**-6'302'521.88**
Fonds, Legate, Freibett, Vermächtnis	-2'065'097.42	-2'065'097.42
Fonds Pflanzenzoo	0.00	-69'620.00
Fonds Z.E.N	-27'936.40	-26'763.75
FONDSKAPITAL	**-2'093'033.82**	**-2'161'481.17**
Stiftungskapital	-2'163'146.07	-2'163'146.07
Verlustvortrag	819'647.18	428'324.59
Erfolg der Periode	258'442.80	391'322.59
STIFTUNGSKAPITAL	**-1'085'056.09**	**-1'343'498.89**
TOTAL PASSIVEN	**-9'132'221.16**	**-9'807'501.94**

STIFTUNG KSW

BERICHT DER REVISIONSSTELLE ZUR EINGESCHRÄNKTEN REVISION STIFTUNG KINDERSPITAL WILDERMETH, BIEL (STIFTUNGSRECHNUNG)

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung Kinderspital Wildermeth, Biel, für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Ohne unsere Prüfungsaussage einzuschränken machen wir auf die Anmerkung «Perspektive der Unternehmensfortführung» im Anhang zur Jahresrechnung aufmerksam, wonach eine Unsicherheit an der Fähigkeit der Stiftung Kinderspital Wildermeth zur Unternehmensfortführung bestand.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsstatuten entspricht.

Biel, den 5. Mai 2014
Reluko Treuhand AG, Biel

Walter Zesiger

Thomas Schwab
(leitender Revisor, RAB 103516)

Z.E.N. JAHRESRECHNUNG 2013

Erfolgsrechnung 1. Januar bis 31. Dezember 2013

AUFWAND	Rechnung 2013	Voranschlag 2013	Rechnung 2012
Besoldungen	5'020'951.00	5'069'200.00	5'076'099.20
Sozialleistungen	840'279.00	838'900.00	844'061.95
Arzthonorare	32'242.75	50'000.00	44'173.85
Personalnebenkosten	65'025.95	61'500.00	59'764.00
Honorare für Leistungen Dritter	55'541.25	50'200.00	59'043.10
Medizinischer Aufwand	78'157.00	122'500.00	94'657.03
Patientenverpflegung	137'625.00	140'000.00	140'891.83
Haushaltaufwand	29'819.00	27'600.00	28'496.67
Unterhalt und Reparaturen	208'090.00	216'850.00	54'918.95
Anlagennutzung	148'675.00	169'289.00	120'748.20
Energie	203'837.00	212'042.00	103'683.25
Kapitalzinsen	75'099.00	93'000.00	88'581.09
Schulung, Ausbildung und Freizeit	13'414.00	15'000.00	11'910.25
Büro- und Verwaltungsaufwand	332'407.00	310'000.00	297'100.39
Übriger Betriebsaufwand	135'799.00	131'000.00	114'972.10
BETRIEBSAUFWAND	**7'376'961.95**	**7'507'661.00**	**7'139'101.86**
ERTRAG			
Patientenerträge	3'155'624.00	3'289'200.00	3'240'994.00
Neutraler Erfolg	-13'013.00	0.00	-2'873.06
BETRIEBSERTRAG	**3'142'611.00**	**3'289'200.00**	**3'238'120.94**
BETRIEBSDEFIZIT	**4'234'350.95**	**4'218'461.00**	**3'900'980.92**

Bilanz per 31. Dezember 2013

AKTIVEN	Rechnung 2013	Rechnung 2012
Kasse	1'227.80	1'796.60
Postcheck	48'260.21	76'414.48
Bank	266'562.20	8'356.70
Forderungen gegenüber Betreuten	589'518.95	520'636.85
Übrige Forderungen	36'993.72	28'741.27
Vorräte	50'357.47	39'242.63
Transitorische Aktiven	65'345.85	80'533.55
Betriebseinrichtungen	252'071.90	271'577.15
Betriebsdefizit	4'234'350.68	3'900'980.92
Beiträge Kanton	10'949'679.53	7'106'932.01
TOTAL AKTIVEN	**16'494'368.31**	**12'035'212.16**
PASSIVEN		
Kontokorrent Bank	0.00	26'527.95
Kreditoren	386'036.40	242'420.05
Betriebsbeiträge Kanton	14'396'014.98	10'519'600.75
Kontokorrent Stiftung Kinderspital Wildermeth	1'397'099.10	922'426.43
Transitorische Passiven	37'632.50	47'379.50
Gutachten	3'919.65	3'191.80
Rücklagen	273'665.68	273'665.68
TOTAL PASSIVEN	**16'494'368.31**	**12'035'212.16**

Z.E.N.

BERICHT DER REVISIONSSTELLE ZUR EINGESCHRÄNKTEN REVISION STIFTUNG KINDERSPITAL WILDERMETH, BIEL (Z.E.N. RECHNUNG)

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung Kinderspital Wildermeth, Biel, für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsstatuten entspricht.

Biel, den 29. April 2014
Reluko Treuhand AG, Biel

Walter Zesiger

Thomas Schwab
(leitender Revisor, RAB 103516)

MITGLIEDER DER STIFTUNG KSW
MEMBRES DE LA FONDATION
HÔPITAL POUR ENFANTS WILDERMETH

Andreas Sutter
Präsident / Président
Delegierter der Burgergemeinde Biel
Délégué de la bourgeoisie de Bienne

Walter Koch
Vizepräsident / Vice-président
Delegierter der Burgergemeinde Biel
Délégué de la bourgeoisie de Bienne

Brigitte Wanzenried
Delegierte der Einwohnergemeinde Biel
Délégué de la municipalité de Bienne

Ursula Wendling
Delegierte der Burgergemeinde Biel
Délégué de la bourgeoisie de Bienne

Bruno Amsler
Delegierter der Einwohnergemeinde Biel
Délégué de la municipalité de Bienne

Nicole Ruch
Ad personam

Donato Cermusoni
Ad personam

Thomas Strässler
Ad personam

Michael Weissberg
Ad personam

IMPRESSUM

Koordination / Coordination: Andreas Sutter, Walter Koch, Charlotte Gruner, Ralph-Ingo Hassink, Donato Cermusoni

Fotos / Photos: Guy Perrenoud, Nathalie Flubacher, Eberhard Fink, Angèle Thijs

Gestaltung / Conception: Offeriert von / offert par Cermusoni ID GmbH, Biel

Fondation Wildermeth Stiftung

Stiftung Kinderspital Wildermeth Biel
Kloosweg 22
2502 Biel
info@wildermeth.ch
www.wildermeth.ch

Fondation Hôpital pour enfants Wildermeth Bienne
Chemin du Clos 22
2502 Bienne
info@wildermeth.ch
www.wildermeth.ch

Spendenkonto/Compte pour les dons: 30-228516-8